

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Институт лингвистики

УНЦ компьютерной лингвистики

Рабочая программа дисциплины

Производственная практика:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Магистерская программа: Фундаментальная и компьютерная лингвистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Производственная практика:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.физ.-мат.н., доцент С.А.Шаров, В.П.Селегей

Ответственный редактор:

д. филол. н., профессор В.И.Подлесская

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания УНЦ компьютерной
лингвистики

№ 1 от «31» августа 2020г.

Оглавление

1. Пояснительная записка

- 1.1. Предмет
- 1.2. Цель и задачи дисциплины
- 1.3. Формируемые компетенции и результаты освоения дисциплины
- 1.4. Место практики в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

5. Формы проведения практики

6. Место и время проведения практики

7. Оценка планируемых результатов обучения

- 7.1. Система оценивания
- 7.2. Критерии выставления оценок
- 7.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 8.1. Список литературы

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

11. Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Предмет

Предметом дисциплины (модуля) является область автоматической обработки языка и, как итог, квалификационная работа (магистерская диссертация).

Базовые знания и навыки, необходимые для прохождения практики, магистранты получают из курсов «Корпусная лингвистика: построение и использование корпусов», «Программирование лингвистических задач», «Лингвистическое аннотирование/разметка текстов», «Методы классификации и машинное обучение», «Методы искусственного интеллекта в компьютерной лингвистике».

С другой стороны, знания и навыки, полученные в ходе практики, позволяют лучше овладевать фактическим языковым материалом, расширяют научный кругозор магистранта, дают ему возможность включиться в научные исследования, которые ведутся сотрудниками Института лингвистики.

1.2 Цель и задачи курса

Курс направлен на решение следующих задач:

- приобретение навыков профессиональной работы в составе команды специалистов, работающей над реальным проектом в области автоматической обработки языка;
- написание, на основе полученных знаний, квалификационной работы.

Задачей производственной практики является прежде всего приобретение навыков профессиональной работы в составе команды специалистов, работающей над реальным проектом в области автоматической обработки языка.

Такая практика дает магистранту возможность получить опыт работы в проекте, где необходимо взаимодействие между лингвистами и инженерами, и объективно оценить уровень практической полезности и эффективности полученных в ходе обучения знаний.

В качестве проектной базы производственной практики магистров данной специальности предполагается использовать научно-технические проекты, в которых участвует кафедра Компьютерной Лингвистики. Предполагается привлекать магистров к следующим основным проектам:

- Проекту Brains, Mind and Machine, реализуемого по программе ScTech для Сколовского университета с участием МГУ и MIT;
- Проект Comprero компании ABBYY, связанный с задачами многоязычного семантического поиска;
- Проект создания автоматического Интернет-корпуса Русского языка (совместный проект с участием МФТИ и Лидского университета, рук. С.А. Шаров).

Основной целью производственной практики является *учебно-методическая*: получение магистрами навыков работы в составе команд реальных проектов в области автоматической обработки языка.

При этом характер предлагаемых для прохождения практики проектов позволяет ставить и *научные цели*, прежде всего, анализ полноты, непротиворечивости и операциональности существующих языковых описаний и ресурсов для решения практических задач АОТ.

Учебно-методические задачи

Работа в реальных масштабных проектах позволяет магистрантам применять, и тем самым – закреплять на практике все основные знания, полученные при изучении курсов профессионального цикла. Достаточно упомянуть следующие задачи:

- получение практических навыков корпусных исследований;
- овладение методиками лингвистического аннотирования на всех уровнях системы языка и уровне онтологических описаний;
- приобретение опыта работы с экспертами, как с точки зрения постановки эксперимента и его оценки, так и с точки зрения учета индивидуальных, социальных, региональных различий;
- совершенствование навыков научной деятельности: – выступления с докладом (рабочий семинар, научная конференция), составления научного текста (отчет, тезисы доклада, статья, курсовая и дипломная работа).

Конкретные **научные задачи** определяются в зависимости от специфики используемого для прохождения практики проекта. Примеры научных тем:

- Возможности коммуникативной разметки текста.
- Сравнительный анализ операциональности некоторых теоретических парадигм, например, грамматики конструкций или генеративного синтаксиса при решении конкретных задач описания языков;
- Задачи корпусометрии.

1.3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

способностью проводить самостоятельные исследования и получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики (ПК-1);

способностью изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности (ПК-2);

способностью самостоятельно планировать и проводить научные эксперименты (в том числе, при наличии подобного оборудования, с использованием высокоточных методов регистрации мозговой активности (электроэнцефалография (вызванные потенциалы) и функциональная магнитно-резонансная томография) и движений глаз) (ПК-3);

владеть навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебной, профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным образовательным программам, в профориентационных мероприятиях со школьниками, навыками проведения научно-популярных и просветительских мероприятий, навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным образовательным программам (ПК-6);

способностью разрабатывать лингвистические компоненты электронных языковых ресурсов (лингвистические корпуса, словари, онтологии, базы данных) (ПК-7);

способностью разрабатывать системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем (ПК-8);

способностью разрабатывать и внедрять в практику компьютерные системы обучения (ПК-9);

способностью разрабатывать и совершенствовать системы автоматизации и информационной поддержки лингвистических исследований (ПК-10);

способностью производить систематизацию произвольной предметной области, разрабатывать для нее классификаторы, рубрикаторы, онтологии, проводить типологизацию данных и моделирование предметной области, разрабатывать универсальные онтологии (ПК-14);

способностью давать экспертные оценки и разрабатывать рекомендации в сфере языковой политики и языкового планирования (ПК-15)

и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины (модуля):

Практические умения и навыки, которыми должен обладать магистрант по окончании практики:

- представить полученные научные результаты в виде устного или письменного текста, созданного с учетом правил научного дискурса (доклад, отчет, тезисы доклада, статья, курсовая работа, магистерская диссертация).

1.4 Место практики в структуре основной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является производственной практикой цикла практики, НИР дисциплин ООП ВПО (магистратуры) по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика. Фундаментальная и компьютерная лингвистика» и адресована студентам 1 курса (2 семестр) и 2 курса (3 семестр).

Общая трудоемкость производственной практики составляет 216 часов, 6 зачетных единиц. Данный вид практики рассчитан на 4 недели во втором семестре, 4 недели в третьем семестре обучения. Дисциплина (модуль) реализуется УНЦ компьютерной лингвистики Института Лингвистики.

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: индивидуальная работа со студентами на месте проведения практики (обсуждение плана работы по теме, анкет, полученных результатов, хода работы); выступление студентов на рабочем семинаре; проверка студенческих научных отчетов; проверка словаря или оглоссованных текстов; промежуточная аттестация в форме: *зачет*.

2. Структура практики

3. Содержание практики

Структура практики является единой для всех предполагаемых базовых проектов, содержание практики зависит от конкретных проектных задач. Ниже приводится типовый план практических занятий, связанный с методиками работы с информантами в ходе лингвистических опросов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего и промежуточн ого контроля
		Установ очные занятия	Работа в команде с эксперта ми	Самосто ятельна я работа	Контр оль	
1	Фонетическое занятие. Работа преподавателя с информантов в присутствии студентов. Аудирование и транскрибирование отдельных слов и кратких предложений на изучаемом языке.	1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
2	Составление именного словаря объемом около 500 словарных единиц Разбиение подготовленного именного словника на семантические поля и распределение семантический полей между магистрантами. Работа с носителями по переводу словника.	1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
3	Составление глагольного словаря объемом около 250 словарных единиц. Разбиение подготовленного глагольного словника на семантические поля и распределение семантический полей между магистрантами. Работа с носителями по переводу словника.	1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
4	Составление словаря прилагательных и числительных (общим объемом около 100 единиц). Разбиение подготовленного словника прилагательных и числительных на семантические поля и распределение семантический полей между магистрантами. Работа с	1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре

	носителями по переводу словника.						
5	Составление анкеты по выбранном грамматической теме. Выбор грамматической темы, наиболее близкой к научным интересам магистранта. Консультация с типологическими изданиями и Интернет-ресурсами для составления анкеты по выбранной теме. Попытка заполнения анкеты по данным существующих грамматических описаний.		1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
6	Грамматический опрос. Этап 1. Первичный опрос носителей по составленной анкете. Обработка и обсчет результатов, выявление проблемных мест.		1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
7	Грамматический опрос. Этап 2. Проверка результатов первичного опроса; корректировка первоначальных гипотез и подготовка второй анкеты. Работа с другим носителем языка для проверки первой и второй анкет. Обработка и обсчет данных.		1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
8	Грамматический опрос. Этап 3. Окончательная проверка проблемных мест, выявленных при опросе носителей. Окончательная обработка и обсчет данных.		1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
9	Работа над текстом. Этап 1. Запись текста с носителем. Расшифровка и перевод текста. Проверка выявленных форм по имеющимся словарям.		1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
10	Работа над текстом. Этап 2. Проверка расшифрованного текста с другим носителем. Снабжение текста поморфемным глоссированием и корректировка перевода.		1	10	5	2	Выступление на рабочем семинаре
			10	100	50		
	Промежуточный контроль					20	

	Подготовка отчёта				36		Отчет о проделанной работе
	Итого:		10	100	50	20	216

4. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

Практика проходит в следующих организационных формах: инструктаж – установочные занятия, на которых руководитель практики демонстрирует методику транскрибирования и разметки файлов; далее. магистранты получают первоначальные навыки работы с программами обработки звуковых файлов в ходе работы командой, в составе которой предполагается, наряду с магистрантами, преподаватель или аспирант, уже имеющий опыт работы с корпусом; на следующем этапе предполагается индивидуальная работа магистрантов по разметке и транскрибированию текстов, формированию базы данных; в ходе практики регулярно проходят рабочие семинары, на которых коллективно обсуждается ход выполнения работы; по итогам практики магистрант предъявляет корпус аудиофайлов и размеченных транскриптов и краткий письменный отчет о количественных и качественных параметрах обработанного фрагмента базы данных.

5. Формы проведения практики

Формы проведения практики определяются спецификой проктов. К универсальным, применяемым учебным формам, относятся:

- постановочные занятия
- рабочие семинары;
- составление недельного и итогового отчета по проделанной работе с использованием методик типа “Think aloud”

6. Место и время проведения практики;

Проведение практики предполагается на базе УНЦ компьютерной лингвистики в течение 6 недель во втором семестре, 4 недель в третьем семестре и 4 недель в 4 семестре обучения.

7. Оценка планируемых результатов обучения

7.1 Система оценивания

При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C

56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Распределение баллов по видам учебной деятельности таково:

- посещение семинарских занятий – до 8 баллов,
- уровень активности студента при подготовке к занятиям (конспектирование специальной литературы, готовность отвечать на вопросы по анализу кейсов, активное участие в дискуссиях, коллоквиумах и мозговом штурме и проч.) и во время проведения занятий (участие в обсуждениях и выполнении коллективных заданий) – всего до 32 баллов,
- качество выполнения контрольной работы (текущая аттестация) – до 20 баллов,
- успешность выполнения итогового творческого задания – до 40 баллов.

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. Магистрант, не набравший в сумме 50 баллов, сдаёт зачёт по всему курсу и предъявляет преподавателю собственноручно написанные конспекты специальной литературы и выполненные домашние задания ко всем семинарам.

7.2 Критерии выставления оценок

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

Количество баллов	Критерии оценки
95–100 (A)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
83–94 (B)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, почти все задания, предусмотренные рабочей программой дисциплины, выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p> <p>Обучающийся адекватно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач</p>

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Достаточно свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Почти все компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
68–82 (C)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
56–67 (D)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
50–55 (E)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками</p>

Количество баллов	Критерии оценки
	<p>и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
21–49 (FX)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации. Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
0–20 (F)	<p>Оценка выставляется с учетом текущей и промежуточной аттестации. Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

7.3 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

- индивидуальная работа со студентами на месте проведения практики (обсуждение плана работы по теме, анкет, полученных результатов, хода работы);
- выступление студентов на рабочем семинаре;
- проверка студенческих научных отчетов;
- проверка словаря или оглоссированных текстов.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Список литературы

Основными пособиями, на которые ориентирована текущая работа данной формы практики являются издания: Кибрик А.Е. Методика полевых исследований (к постановке проблемы). М., Изд-во МГУ, 1972; Atkins B.T., Rundel M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford University Press. 2008; Gippert J., Himmelmann N.P, Mosel U. (eds.) Essentials of Language Documentation. Trends in Linguistics. Berlin – New York: Mouton de Gruyter. 2006; Givón T. 1984. Syntax: a typological functional introduction, Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins; Kroeger P.R. Analyzing grammar: An introduction. Cambridge Textbooks in Linguistics. 2005; Typology and universals. The Blackwell Handbook of Linguistics, 2nd edition, ed. Mark Aronoff and Janie Rees-Miller. Oxford: Basil Blackwell, а также грамматические описания и словари исследуемого языка.

Обязательная литература

- Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика: Учебник для вузов. М.: Рос. гос. гуманитарн-т, 2001. [Гл.1. Основные понятия социолингвистики. С.19-70; Гл. 5. Методы социолингвистики. С. 268-327; Языковая ситуация и языковая политика в России и СССР. С. 376-414.]
- Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. 205 с.
- Кибрик А.А., Кобозева И.М., Секерина И.А. Современная американская лингвистика. Фундаментальные направления. Изд. 2-е, испр.и доп. 2002
- Кибрик А.Е. Методика полевых исследований (к постановке проблемы). М., 1972. (2 шт.)
- Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания: Универсальное, типовое и специфическое в языке. - Изд. 4-е, стер. - М.: УРСС, 2005: КомКнига. - 332 с. - (2 шт.).
- Плунгян В.А. Общая морфология. Введение в проблематику. М: УРСС, 2000. Приложение «Поморфемная нотация», стр. 330-333.
- Полевые исследования студентов РГГУ: этнология, фольклористика, лингвистика, религиоведение. Вып. 2. М.: РГГУ, 2007. (3 шт.)
- Потапова Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика: учеб. пособие. М.: МГЛУ, 2002. 575 с.

Дополнительная литература

- Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том I. Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009.
- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: «Наука», 1974.
- Atkins B.T., Rundel M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford University Press. 2008.
- Comrie, B. (1981). Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology. Chicago: University of Chicago Press.
- Gippert J., Himmelmann N.P, Mosel U. (eds.) Essentials of Language Documentation. Trends in Linguistics. Berlin – New York: Mouton de Gruyter. 2006.
- Givón T. 1984. Syntax: a typological functional introduction, Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins.

Greenberg J.H. (Ed.), *Universals of human language*, Vol. 3: Word Structure. Stanford: Stanford University Press.

Kroeger P.R. *Analyzing grammar: An introduction*. Cambridge Textbooks in Linguistics. 2005.

Typology and universals. The Blackwell Handbook of Linguistics, 2nd edition, ed. Mark Aronoff and Janie Rees-Miller. Oxford: Basil Blackwell.

Ресурсы интернет и программное обеспечение

Информационно-справочный ресурс по языкам мира Etnolog <http://www.ethnologue.com>; типологическая база данных WALS, The World Atlas of Language Structures <http://wals.info>; энциклопедия «Кругосвет»: www.krugosvet.ru; ресурсы института эволюционной антропологии Макса Планка <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources.php> и др.); Корпуса малых языков (<http://pole.iphil.ru/>, <http://www.mpi.nl/DOBES/projects/>; <http://www.philol.msu.ru/~languedoc/rus/archives/texts.php>); Электронные анализаторы речи и платформы лингвистического документирования (платформы E-Language Archiving Technology, ELAN <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan>; коллекция электронных ресурсов на сайте Summer Institute of Linguistics (www.sil.org), в том числе, программа для акустического анализа речи Speech analyzer, программа IPA Help для обучения и пользования Международной фонетической транскрипцией, комплекс программ для полевой работы, таких как Fieldworks, <http://fieldworks.sil.org/>, Lexique Pro, <http://www.lexiquepro.com/>; программа для акустического анализа речи PRAAT (<http://www.fon.hum.uva.nl/praat>); открытое онлайн издание по документированию и сохранению языков Language Documentation & Conservation, LD&C <http://www.nflrc.hawaii.edu/ldc>)

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по дисциплине «Производственная практика» можно проводить с максимальной эффективностью, если проводить их в компьютерном классе с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и

позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

11. Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Предметом дисциплины (модуля) является область автоматической обработки языка и, как итог, квалификационная работа (магистерская диссертация).

Базовые знания и навыки, необходимые для прохождения практики, магистранты получают из курсов «Корпусная лингвистика: построение и использование корпусов», «Программирование лингвистических задач», «Лингвистическое аннотирование/разметка текстов», «Методы классификации и машинное обучение», «Методы искусственного интеллекта в компьютерной лингвистике».

С другой стороны, знания и навыки, полученные в ходе практики, позволяют лучше овладевать фактическим языковым материалом, расширяют научный кругозор магистранта, дают ему возможность включиться в научные исследования, которые ведутся сотрудниками Института лингвистики.

Курс направлен на решение следующих задач:

- приобретение навыков профессиональной работы в составе команды специалистов, работающей над реальным проектом в области автоматической обработки языка;
- написание, на основе полученных знаний, квалификационной работы.

Задачей производственной практики является прежде всего приобретение навыков профессиональной работы в составе команды специалистов, работающей над реальным проектом в области автоматической обработки языка.

Такая практика дает магистранту возможность получить опыт работы в проекте, где необходимо взаимодействие между лингвистами и инженерами, и объективно оценить уровень практической полезности и эффективности полученных в ходе обучения знаний.

В качестве проектной базы производственной практики магистров данной специальности предполагается использовать научно-технические проекты, в которых участвует кафедра Компьютерной Лингвистики. Предполагается привлекать магистров к следующим основным проектам:

- Проекту Brains, Mind and Machine, реализуемого по программе ScTech для Сколковского университета с участием МГУ и MIT;
- Проект Comprero компании АBBYY, связанный с задачами многоязычного семантического поиска;
- Проект создания автоматического Интернет-корпуса Русского языка (совместный проект с участием МФТИ и Лидского университета, рук. С.А. Шаров).

Основной целью производственной практики является *учебно-методическая*: получение магистрами навыков работы в составе команд реальных проектов в области автоматической обработки языка.

При этом характер предлагаемых для прохождения практики проектов позволяет ставить и *научные цели*, прежде всего, анализ полноты, непротиворечивости и операциональности существующих языковых описаний и ресурсов для решения практических задач АОТ.

Учебно-методические задачи

Работа в реальных масштабных проектах позволяет магистрантам применять, и тем самым – закреплять на практике все основные знания, полученные при изучении курсов профессионального цикла. Достаточно упомянуть следующие задачи:

- получение практических навыков корпусных исследований;
- овладение методиками лингвистического аннотирования на всех уровнях системы языка и уровне онтологических описаний;
- приобретение опыта работы с экспертами, как с точки зрения постановки эксперимента и его оценки, так и с точки зрения учета индивидуальных, социальных, региональных различий;
- совершенствование навыков научной деятельности: – выступления с докладом (рабочий семинар, научная конференция), составления научного текста (отчет, тезисы доклада, статья, курсовая и дипломная работа).

Конкретные **научные задачи** определяются в зависимости от специфики используемого для прохождения практики проекта. Примеры научных тем:

- Возможности коммуникативной разметки текста.
- Сравнительный анализ операциональности некоторых теоретических парадигм, например, грамматики конструкций или генеративного синтаксиса при решении конкретных задач описания языков;
- Задачи корпусометрии.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

способностью проводить самостоятельные исследования и получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики (ПК-1);

способностью изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности (ПК-2);

способностью самостоятельно планировать и проводить научные эксперименты (в том числе, при наличии подобного оборудования, с использованием высокоточных методов регистрации мозговой активности (электроэнцефалография (вызванные потенциалы) и функциональная магнитно-резонансная томография) и движений глаз) (ПК-3);

владеть навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебной, профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным образовательным программам, в профориентационных мероприятиях со школьниками, навыками проведения научно-популярных и просветительских мероприятий, навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным образовательным программам (ПК-6);

способностью разрабатывать лингвистические компоненты электронных языковых ресурсов (лингвистические корпуса, словари, онтологии, базы данных) (ПК-7);

способностью разрабатывать системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем (ПК-8);

способностью разрабатывать и внедрять в практику компьютерные системы обучения (ПК-9);

способностью разрабатывать и совершенствовать системы автоматизации и информационной поддержки лингвистических исследований (ПК-10);

способностью производить систематизацию произвольной предметной области, разрабатывать для нее классификаторы, рубрикаторы, онтологии, проводить типологизацию данных и моделирование предметной области, разрабатывать универсальные онтологии (ПК-14);

способностью давать экспертные оценки и разрабатывать рекомендации в сфере языковой политики и языкового планирования (ПК-15)

и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины (модуля):

Практические умения и навыки, которыми должен обладать магистрант по окончании практики:

- представить полученные научные результаты в виде устного или письменного текста, созданного с учетом правил научного дискурса (доклад, отчет, тезисы доклада, статья, курсовая работа, магистерская диссертация).

Дисциплина (модуль) «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является производственной практикой цикла практики, НИР дисциплин ООП ВПО (магистратуры) по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика. Фундаментальная и компьютерная лингвистика» и адресована студентам 1 курса (2 семестр) и 2 курса (3 семестр).

Общая трудоемкость производственной практики составляет 216 часов, 6 зачетных единиц. Данный вид практики рассчитан на 4 недели во втором семестре, 4 недели в третьем семестре обучения. Дисциплина (модуль) реализуется УНЦ компьютерной лингвистики Института Лингвистики.

Программой дисциплины (модуля) предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме: индивидуальная работа со студентами на месте проведения практики (обсуждение плана работы по теме, анкет, полученных результатов, хода работы); выступление студентов на рабочем семинаре; проверка студенческих научных отчетов; проверка словаря или отгlossированных текстов; промежуточная аттестация в форме: *зачет*.

Приложение 2. Лист изменений

УТВЕРЖДЕНО Протокол заседания кафедры № _____ от _____	УТВЕРЖДАЮ Руководитель ООП ВПО 45.04.03 ФиПЛ. Фундаментальная и компьютерная лингвистика _____ В.И.Подлеская
--	---

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Производственная практика»
по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

на 20__/20__ учебный год

1. В _____ вносятся следующие изменения:

(элемент рабочей программы)

1.1.;

1.2.;

...

1.9.

2. В _____ вносятся следующие изменения:

(элемент рабочей программы)

2.1.;

2.2.;

...

2.9.